

# Panduan Proyek Penerjemahan openSUSE

Tedi Heriyanto\*

Revisi : 1 Nopember 2006

Versi awal : 14 Oktober 2006

## Ringkasan

Panduan ini ditujukan bagi pihak-pihak yang berkeinginan untuk turut serta dalam proyek penerjemahan openSUSE ke Bahasa Indonesia. Saya akan memberikan beberapa hal yang harus dilakukan agar memudahkan dalam melakukan koordinasi proyek ini. Panduan ini akan terus dikembangkan sesuai dengan kebutuhan dan situasi yang ada.

## 1 Pendahuluan

openSUSE (<http://www.opensuse.org>) merupakan sebuah distribusi GNU/Linux yang dikembangkan oleh Novell Inc. (dulunya SUSE GmBH). openSUSE merupakan distribusi SUSE yang dikembangkan oleh komunitas. Usaha untuk menerjemahkan SUSE Linux ke bahasa Indonesia telah dimulai oleh I Made Wiryana (<http://wiryana.pandu.org>) pada tahun 1999 hingga tahun 2002.

Seiring dengan dirilisnya openSUSE maka usaha untuk menerjemahkannya bahasa Indonesia menjadi penting, karena sekarang openSUSE merupakan versi SUSE dari, oleh dan untuk komunitas.

Dalam rilis openSUSE yang terakhir (versi 10.1), belum terdapat terjemahannya untuk bahasa Indonesia. Kami merencanakan hal tersebut akan berubah pada rilis openSUSE mendatang (versi 10.2). Oleh karena itu kami membutuhkan segala bantuan yang ada untuk mewujudkan hal tersebut.

Selanjutnya kami akan memberikan panduan untuk menerjemahkan openSUSE.

## 2 Proses Menerjemahkan

Berikut ini adalah beberapa langkah yang perlu dilakukan untuk bergabung dalam proyek penerjemahan openSUSE ke bahasa Indonesia :

---

\*Penulis adalah koordinator tim Indonesia untuk proyek penerjemahan openSUSE. Penulis dapat dihubungi di [tedi\\_heriyanto@yahoo.com](mailto:tedi_heriyanto@yahoo.com). Informasi terkait proyek penerjemahan ini dapat dilihat di [http://i18n.opensuse.org/User=Tedi\\_heriyanto](http://i18n.opensuse.org/User=Tedi_heriyanto)

- Sebelum dapat melakukan penerjemahan, anda perlu terlebih dulu membuat account ke Novell ([https://secure-www.novell.com/ICSLogin/?%22http://developer.novell.com/wiki/index.php/Developer\\_Home%22](https://secure-www.novell.com/ICSLogin/?%22http://developer.novell.com/wiki/index.php/Developer_Home%22)). Account ini nantinya akan digunakan sebagai informasi ke pihak Novell dan mengakses server pengembangan.
- Kirimkan informasi account anda di server Novell kepada kami. Hal ini digunakan untuk masalah administrasi, yaitu memasukkan anda ke dalam tim Indonesia. Jika jumlah anggota tim lebih dari dua maka nanti akan dibuatkan sebuah mailing list khusus untuk tim Indonesia.
- (Opsional) Setelah anda berhasil membuat account, pastikan anda mendaftar ke mailing list berikut ini :
  - `opensuse-translation@opensuse.org`
  - `i18n-devel@opensuse.org`
- (Opsional) Setup mesin anda agar dapat menggunakan Subversion (<http://subversion.tigris.org>). Di beberapa distribusi, langkah ini biasanya hanyalah menginstalasi Subversion dan beberapa paket yang dibutuhkan-nya. Di Red Hat Enterprise 3 atau yang lebih baru, anda dapat menggunakan perintah berikut untuk menginstalasi subversion :

```
yum install subversion
```

yum akan secara otomatis menginstalasi paket yang dibutuhkan oleh subversion. Di openSUSE, tentu saja anda dapat menggunakan YaST untuk melakukan hal yang sama. :D

- (Opsional) Setelah anda berhasil menginstalasi Subversion, anda dapat menggunakannya untuk mengambil file-file yang perlu diterjemahkan. Buatlah sebuah direktori untuk proyek ini pada direktori home anda, misalnya saja **opensuse-id** :

```
$ mkdir opensuse-id
$ cd opensuse-id
```

Kemudian jalankan subversion untuk melakukan **checkout** :

```
svn co https://forgesvn1.novell.com/svn/suse-i18n/trunk/yast/id yast-id
svn co https://forgesvn1.novell.com/svn/suse-i18n/trunk/lcn/id lcn-id
```

Kedua perintah di atas akan membuat direktori **yast-id** untuk menampung hasil perintah pertama, direktori **lcn-id** untuk menampung hasil perintah kedua.

Untuk memperoleh versi terakhir dari file-file YaST yang diterjemahkan dapat digunakan perintah update :

```
cd yast-id/po
svn update
```

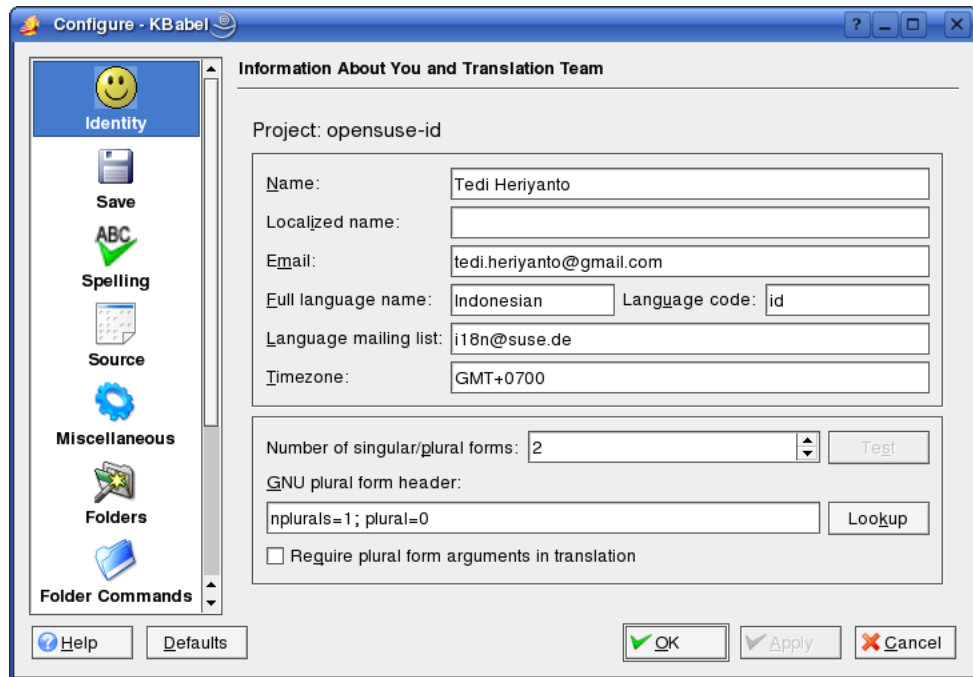
Untuk memperoleh versi terakhir dari file-file LCN yang diterjemahkan dapat digunakan perintah update :

```
cd lcn-id/po
svn update
```

- Setelah anda berhasil mendownload file-file PO (untuk YaST dan LCN), langkah berikutnya adalah anda memeriksa website statistika tim Indonesia (<http://i18n.opensuse.org/stats/id>). Dalam website tersebut akan terlihat, file-file mana yang sudah diterjemahkan dan mana yang belum diterjemahkan. Silakan anda memilih yang ingin anda terjemahkan. Kemudian beritahulah kami mengenai file yang ingin anda terjemahkan. Hal ini untuk menghindari lebih dari satu orang mengerjakan tugas yang sama. Proses konfirmasi ini membutuhkan waktu paling lama 3 hari.
- Kemudian bila konfirmasi menyatakan belum ada yang menerjemahkan file yang anda pilih, maka anda dapat langsung menerjemahkan file tersebut. Untuk saat ini kami belum dapat menyediakan daftar padanan kata bahasa Inggris dan bahasa Indonesia demi keseragaman. Jadi anda berjalan sendirian. :D

Untuk memudahkan tugas penerjemahan, anda dapat menggunakan tool yang dibuat khusus untuk hal tersebut, salah satunya adalah KBabel. Dalam openSUSE 10.1, KBabel terdapat dalam paket `kdesdk3-translate-3.5.1-17`. Setelah terinstalasi, ia dapat dipanggil dari menu **Development-Translation**.

Kami menyarankan anda membuat sebuah file proyek. Kemudian konfigurasilah file tersebut (**Project-Configure**) sebagai berikut :



Gambar 1: Konfigurasi Proyek KBabel

Ubahlah nama dan alamat email menjadi nama dan alamat email anda. Simpanlah file proyek tersebut. Nanti sebelum anda menerjemahkan file PO, terlebih dulu bukalah file proyek tadi, lalu buka file PO yang ingin diterjemahkan. Secara otomatis, KBabel akan mengisi nama, alamat email anda kepada file PO tersebut.

- Terjemahkanlah file yang telah anda pilih.
- Setelah selesai menerjemahkan file tersebut, kirimkanlah kepada kami. Kami akan melakukan proses pemeriksaan terhadap file tersebut agar tidak mengandung kesalahan sintaks. Setelah tidak ada kesalahan, maka kami akan memasukkan file tersebut ke server Novell.
- Periksa kembali site statistika tim Indonesia, dan lihat apakah file anda telah terupload.